

DE CIX GLOBAL GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS	ГЛОБАЛЬНІ ЗАГАЛЬНІ УМОВИ Й ПОЛОЖЕННЯ ВЕДЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ DE-CIX
<p>1. DE-CIX Group The DE-CIX company listed on the cover sheet of this DE-CIX Agreement is part of the global DE-CIX group. The DE-CIX group companies will each provide DE-CIX services within their regional or national area of responsibility. Each DE-CIX group company is an independent legal entity.</p>	<p>1. Група DE-CIX Компанія DE-CIX, вказана на титульній сторінці цієї Угоди DE-CIX, є частиною глобальної групи DE-CIX. Компанії групи DE-CIX надають послуги DE-CIX у межах своєї регіональної або національної сфери відповідальності. Кожна компанія групи DE-CIX є незалежною юридичною особою.</p>
<p>2. Conclusion of the Agreement, orders for DE-CIX services</p>	<p>2. Укладення Угоди, замовлення послуг DE-CIX</p>
<p>2.1 The DE-CIX Agreement shall be formed either</p>	<p>2.1 Угода DE-CIX оформляється або</p>
<p>2.2.1 upon DE-CIX's acceptance of a cover sheet, signed and returned by the customer, or</p>	<p>2.1.1 шляхом підписання і повернення користувачем після узгодження на титульній сторінці компанією DE-CIX, або</p>
<p>2.2.2 by integrating the parts of the DE-CIX Agreement into a SOF.</p>	<p>2.1.2 шляхом включення частин Угоди DE-CIX у ФЗП (форма замовлення послуг).</p>
<p>2.2 The provisions of the DE-CIX Agreement, including all integral parts thereof, apply exclusively. Contradictory or deviating terms of the customer have no effect, even if, in awareness of contradictory or deviating terms of the customer, some or all of the services are performed without objecting to the terms of the customer.</p>	<p>2.2 Застосовуються виключно положення Угоди DE-CIX, включаючи всі її невід'ємні частини. Суперечливі умови або відхилені умови користувача не мають сили, навіть якщо при наявних відомостях про суперечливі або відхилені умови користувача деякі або всі послуги виконуються, не суперечачи умовам користувача.</p>
<p>2.3 SOFs sent by the customer to DE-CIX, regardless of whether in written, electronic, or other form, are binding orders of the customer, which must be accepted by DE-CIX. DE-CIX will accept these either by making an express declaration in text form (e.g., fax, email, on paper) or by providing the agreed DE-CIX services and notifying the customer that they are being provided.</p>	<p>2.3 Форми замовлення послуг, направлені користувачем на адресу DE-CIX, незалежно від того, складені вони в письмовій, електронній чи іншій формі, є обов'язковими до виконання формами, які повинні бути прийняті DE-CIX. DE-CIX приймає їх, зробивши заяву в текстовій формі (наприклад, по факсу, електронній пошті, в паперовому вигляді) або надавши узгоджені послуги DE-CIX і повідомивши клієнта про їх надання.</p>
<p>3. Parts of the Agreement, scope, priority, collateral agreements</p>	<p>3. Частини Угоди, сфера дії, пріоритет, допоміжні угоди</p>
<p>3.1 The parts of the Agreement are listed in descending order of priority on the cover sheet or in the clause for integration into the SOF. In the event of contradictions or uncertainty about</p>	<p>3.1 Частини Угоди перераховані в порядку убавання пріоритетів на титульній сторінці або в пунктах для включення у ФЗП. У разі виникнення суперечностей або</p>

	interpretation, the document with next-highest priority shall take precedence.		невизначеності щодо тлумачення переважну силу має документ з найвищим пріоритетом.
3.2	The provisions of all components of the DE-CIX Agreement will also apply to later SOFs without express integration, unless the parties to the Agreement specifically agree to a different provision.	3.2	Положення всіх складових частин Угоди DE-CIX будуть також застосовуватися до пізніших ФЗП без явного включення до Договору, якщо тільки сторони Угоди окремо не погодять інше положення.
3.3	The DE CIX Agreement and its parts listed on the cover sheet represent the entire content of the Agreement. There are no oral collateral agreements.	3.3	Угода DE-CIX і її частини, перераховані на титульній сторінці, являють собою повний зміст Угоди. Усних допоміжних угод немає.
3.4	Upon conclusion of the DE-CIX Agreement or an SOF, each party shall give the other party (by using the data entry form provided) the names of person who are authorized to submit and accept declarations, in particular contractual declarations. The contact information of the contact persons must be regularly reviewed for accuracy and updated. Either party can reject a declaration that is submitted by an unauthorized person, unless this person can prove his/her authorization in a suitable manner, e.g., by power of attorney or Commercial Register excerpt.	3.4	Після укладення Угоди DE-CIX або ФЗП кожна сторона надає іншій стороні (з використанням наданої форми введення даних) імена осіб, які уповноважені представляти і приймати заяви, зокрема, договірні заяви. Контактна інформація контактних осіб повинна регулярно перевірятися на предмет точності й оновлюватися. Будь-яка сторона може відхилити заяву, представлену неуповноваженою особою, якщо ця особа не може підтвердити свої повноваження належним чином, наприклад, довіреністю або випискою з Торгового реєстру.
4.	Amendments to contractual provisions	4.	Зміни положень Угоди
4.1	Notwithstanding the provision in Section 0, DE-CIX may amend the terms of the DE-CIX Agreement and its parts with the consent of the customer, if the amendment	4.1	Незалежно від положення розділу 0, DE-CIX може змінити умови Угоди DE-CIX і її частин за згодою клієнта, якщо зміни
4.1.1	is editorial in nature or is merely for clarification, without amending the content of the provisions, or	4.1.1	мають редакційний характер або є лише роз'ясненням, без внесення змін до змісту положень, або
4.1.2	replaces a provision declared to be invalid with a valid provision, if performance of the Agreement would otherwise be impaired, or	4.1.2	замінюють положення, оголошене недійсним, дійсним положенням, якщо будь-яким чином буде порушено виконання Договору, або
4.1.3	is needed to restore the quid pro quo relationship that existed at the time of conclusion of the Agreement, if this was distorted significantly for DE-CIX and could neither be foreseen nor influenced.	4.1.3	необхідні для відновлення відносин взаємовигідного обміну, які існували під час укладення Угоди, якщо вони були істотно спотворені для DE-CIX, і це неможливо було передбачити або запобігти цьому.
4.2	DE-CIX will inform the customer of the terms to be amended under Section 0, at least four (4) weeks before they take effect, by highlighting the changes in text form (e.g., fax, email, on paper). Consent will be considered granted by the customer if it has not advised DE-CIX in text form (e.g., fax, email, on paper) that it rejects the amendments by the time they take effect. DE-CIX shall specifically inform the customer about this effect of consent in its notification.	4.2	DE-CIX повідомить користувачеві умови, які слід змінити, відповідно до умов Розділу 0, мінімально за 4 (чотири) тижні до їх вступу в силу, шляхом виділення змін у текстовій формі (наприклад, по факсу, електронній пошті, в паперовому вигляді). Згода вважатиметься наданою користувачем, якщо він не повідомив DE-CIX в текстовій формі (наприклад, по факсу, електронній пошті, в паперовому вигляді) про відхилення змін до моменту їх вступу в силу. У своєму

		повідомленні DE-CIX повинна повідомити користувача про ці наслідки згоди.
4.3	This is without prejudice to the right of either party for ordinary termination or termination with amended conditions.	4.3 Це не впливає на право будь-якої сторони щодо звичайного розірвання або розірвання при змінених умовах.
4.4	If a longer initial term is agreed for a SOF than the one defined in Section 0, in the event that the customer rejects amendments to this SOF, the parties shall have a right of termination as set forth in Section 0. Such termination by DE-CIX shall be void if the customer, in exchange for an agreement on a longer contractual term, has been granted advantages over the standard contractual conditions, and the customer has not received all of these advantages by the effective date of termination.	4.4 Якщо для форми замовлення послуг узгоджений більш тривалий початковий термін, ніж той, що визначений в пункті 0, у разі, якщо користувач відхилить зміни цієї форми замовлення послуг, сторони мають право на розірвання Угоди відповідно до умов пункту 0. Таке розірвання компанією DE-CIX не дійсне, якщо користувачеві в обмін на угоду з більш тривалим терміном надаються переваги в порівнянні зі стандартними умовами угоди, і користувач не отримав всі ці переваги на дату набуття чинності розірвання.
5.	Service performance by DE-CIX and third parties	5. Надання послуг DE-CIX і третіми особами
5.1	DE-CIX is entitled to have some or all of the services performed by third parties (other DE-CIX group companies or third parties outside the group, in particular subcontractors).	5.1 DE-CIX має право залучати до надання деяких або всіх послуг третіх осіб (інші компанії групи DE-CIX або третіх осіб, що не входять в групу, зокрема, субпідрядників).
5.2	Service performance by a third party does not constitute a contractual relationship between the third party and the customer. DE-CIX is as equally responsible for the services performed by third parties as it is for services performed itself.	5.2 Надання послуг третьою особою не є договірними відносинами між третьою особою і клієнтом. DE-CIX так само несе відповідальність за послуги, що надаються третіми особами, як і за послуги, що надаються самою компанією.
5.3	The performance of DE-CIX services will take place at the agreed access for the DE-CIX infrastructure.	5.3 Надання послуг DE-CIX проводиться при узгодженому доступі до інфраструктури DE-CIX.
6.	Amendment to DE-CIX services	6. Зміна послуг DE-CIX
6.1	Further, DE-CIX may alter the services and their technical service specifications (Master SLA, Special SLA, and/or Technical Service Description) if the change	6.1 Більш того, DE-CIX може змінити послуги та їх технічні специфікації (Основна угода про рівень послуг), Спеціальна угода про рівень послуг і/або Технічна характеристика послуг), якщо зміна
6.1.1	is needed due to changes in applicable standards (e.g., DIN, ISO, RFC, other generally recognized network/Internet-related standards) in order to ensure the conformity of DE-CIX services to the applicable standards,	6.1.1 необхідна внаслідок зміни стандартів, що застосовуються (наприклад, DIN, ISO, RFC, інші загально визнані мережеві/пов'язані з інтернетом стандарти), щоб забезпечити відповідність послуг DE-CIX стандартам, що застосовуються,
6.1.2	is needed or useful for rolling out new technologies or methods for the DE-CIX platform or key parts thereof, unless phasing out existing technologies or methods would lead to an unreasonable amount of migration work for	6.1.2 необхідна або прийнятна для розгортання нових технологій або методів для платформи DE-CIX або її ключових частин, якщо тільки відмова від існуючих технологій або методів не призведе до необґрунтованого обсягу робіт

	numerous customers or reduce the quality of the DE-CIX services, or		з міграції для численних користувачів і не знизить якість послуг DE-CIX, або
6.1.3	is needed to maintain or restore the technical stability, compatibility, and performance of the DE-CIX platform and would only lead to restrictions or provisions for some technical operation options of the DE-CIX services, without significantly restricting the usability of the DE-CIX services for the customer overall.	6.1.3	необхідна для підтримки або відновлення технічної стабільності, сумісності та продуктивності платформи DE-CIX, і призводить тільки до обмежень або забезпечення деяких технічних варіантів роботи послуг DE-CIX без істотного обмеження зручності використання послуг DE-CIX для користувача в цілому.
6.2	DE-CIX shall inform the customer in advance about changes to the services or their technical service descriptions, so that the customer can make the necessary adjustments to its systems. The customer can be informed after the changes were made if the implementation of the change cannot be delayed, particularly for activities due to external attacks or serious configuration errors.	6.2	DE-CIX заздалегідь інформує клієнта про зміни послуг або описів технічного обслуговування, щоб клієнт міг внести необхідні корективи в свої системи. Користувач може бути проінформований після внесення змін, якщо виконання змін не можна відстрочити, зокрема, при діях внаслідок зовнішніх атак або серйозних помилок конфігурації.
7.	General obligations of the customer	7.	Загальні зобов'язання користувача
7.1	The customer shall pay the fee agreed for the DE-CIX services ordered.	7.1	Користувач оплачує узгоджену суму комісії за замовлені послуги DE-CIX.
7.2	The customer shall use the DE-CIX services only in the manner and to the extent stipulated under this Agreement, in particular the Master SLA and the Service and location-specific service descriptions and Service Level Agreements, or as mutually determined by both parties.	7.2	Користувач використовує послуги DE-CIX тільки в порядку і в обсязі, передбаченому цією Угодою, зокрема, Основною угодою про рівень послуг, а також описами Послуг і особливих послуг у певному місцезнаходженні і Угодами про рівень послуг, або у взаємновизначеному обома сторонами.
7.3	The customer shall ensure at all times that its use of the DE-CIX services will not impair the technical executability, stability, and performance of the DE-CIX platform or key sub-systems, nor will it interfere with the use of DE-CIX services by other customers. The customer is hereby informed that, in particular, system configurations not agreed with DE-CIX or changes thereto can have serious negative effects on the DE-CIX platform and the usability of the DE-CIX services by other customers.	7.3	Користувач завжди гарантує, що використання ним послуг DE-CIX не впливатиме на технічну можливість реалізувати платформу DE-CIX, на стабільність і продуктивність платформи або ключових підсистем, а також не заважатиме іншим клієнтам користуватися послугами DE-CIX. Цим Користувачеві повідомляється, що, зокрема, конфігурації системи, які не були погоджені з DE-CIX, або внесені в них зміни можуть мати серйозні негативні наслідки для платформи DE-CIX і зручності використання послуг DE-CIX іншими користувачами.
7.4	The customer shall ensure that neither its employees nor third parties commissioned attempt, without the consent of DE-CIX, to access DE-CIX services in order to obtain data or information that is not intended for the customer under the Agreement, in particular data and information about other DE-CIX customers or communication data that is specially protected under applicable law.	7.4	Користувач гарантує, що ні його співробітники, ні треті особи не роблять спроб, без згоди DE-CIX, отримати доступ до послуг DE-CIX для отримання даних або інформації, яка не призначена для клієнта відповідно до Угоди, зокрема, даних та інформації про інших користувачів DE-CIX або даних про зв'язок, особливо захищених відповідно до чинного законодавства.

7.5	The customer shall ensure that all necessary services regarding provision and cooperation are performed in good time, to the required extent, and at no cost to DE-CIX. The customer shall support DE-CIX in the performance of the DE-CIX services under the Agreement and, in particular, fulfill the following duties of cooperation as required:	7.5	Користувач гарантує, щоб всі необхідні послуги по забезпеченню і співпраці виконувалися своєчасно, в необхідному обсязі і без будь-яких затрат для DE-CIX. Користувач підтримує DE-CIX при виконанні послуг DE-CIX відповідно до Угоди та, зокрема, виконує такі обов'язки співпраці, на вимогу:
7.5.1	The customer shall allow the employees and agents of DE-CIX to install and connect hardware if needed to perform the agreed services and if not connected by the customer himself, particularly for enabling access to the DE-CIX services.	7.5.1	Користувач дозволяє співробітникам і агентам DE-CIX встановлювати й підключати апаратне забезпечення, якщо це необхідно для надання узгоджених послуг і якщо воно не приєднане самим клієнтом, зокрема, для забезпечення доступу до послуг DE-CIX.
7.5.2	The customer shall fulfill its duties of notification, complaints, and report in the specified manner and type under the provisions of this Agreement.	7.5.2	Користувач виконує свої обов'язки щодо повідомлень, скарг і звітів в установленому порядку й вигляді відповідно до положень цієї Угоди.
7.5.3	The customer shall support DE-CIX with troubleshooting and repairs, unless the systems used by the customer have been ruled out as a possible cause of the problem.	7.5.3	Користувач підтримує DE-CIX при усуненні несправностей і ремонті, якщо тільки системи, що використовуються клієнтом, не були виключені як можливі причини проблеми.
8.	Measures to maintain the DE-CIX services	8.	Заходи з підтримки послуг DE-CIX
8.1	DE-CIX can temporarily restrict or block the customer's access to the DE-CIX services at any time if this is needed to maintain the technical executability, stability, safety, and performance of the DE-CIX platform or key sub-systems.	8.1	DE-CIX може тимчасово обмежити або заблокувати доступ користувача до послуг DE-CIX у будь-який час, якщо це необхідно для забезпечення технічної реалізабельності, стабільності, безпеки і продуктивності платформи DE-CIX або ключових підсистем.
8.2	DE-CIX shall select the DE-CIX services and customers to be temporarily restricted or blocked at its dutiful discretion so that restrictions to the general system can be kept to a minimum.	8.2	DE-CIX вибирає послуги і клієнтів DE-CIX для тимчасового обмеження або блокування на свій розсуд так, щоб обмеження загальної системи можна було звести до мінімуму.
8.3	Under the provisions of the Special SLA and the Master SLA, DE-CIX shall immediately take further measures to remedy the malfunction.	8.3	Відповідно до положень Спеціальної угоди про рівень послуг і Основної угоди про рівень послуг, DE-CIX негайно вживає додаткових заходів для усунення несправності.
8.4	Otherwise, the legal effects set forth in Sections 0 and 0 shall apply. This shall be without prejudice to the legal effects under applicable law.	8.4	В іншому випадку застосовуються юридичні наслідки, викладені у розділах 0 і 0. Це не повинно впливати на юридичні наслідки відповідно до чинного законодавства.
9.	Third party rights, indemnification	9.	Права третіх осіб, компенсація
9.1	Each party guarantees that its actions or omissions with regard to the performance of its contractual obligations, the fulfillment of duties of cooperation and other obligations, or the use of a contractual service, shall not violate any applicable laws, official orders, or third-party rights.	9.1	Кожна сторона гарантує, що її дії або бездіяльність щодо виконання своїх договірних зобов'язань, виконання обов'язків по співпраці й інших зобов'язань або використання послуг щодо Угоди не порушують будь-яких чинних законів,

		розпоряджень державних органів або прав третіх осіб.
9.2	The customer shall indemnify DE-CIX from claims by other customers if, due to a breach of the customer's obligations (e.g. configuration errors), other customers have limited access to the DE-CIX services. Section 0 applies accordingly.	9.2 Клієнт звільняє DE-CIX від відповідальності за вимогами інших клієнтів, якщо внаслідок порушення зобов'язань клієнта (наприклад, помилок конфігурації), інші клієнти мають обмежений доступ до послуг DE-CIX. Відповідно, застосовується розділ 0.
9.3	Each party shall indemnify the other from third party claims for breach of intellectual property rights, applicable laws, or official orders upon first written request. This duty of indemnification also includes the coverage of all expenses, including reasonable legal prosecution and defense costs, incurred by the other party with regard to third-party claims. This will not apply if the party can prove that it is not at fault for the breach of duty asserted in the third party's claim.	9.3 Кожна сторона гарантує іншій стороні відшкодування за претензіями третіх осіб щодо порушення прав інтелектуальної власності, чинного законодавства або розпоряджень державних органів, за першим письмовим запитом. Цей обов'язок відшкодування також включає покриття всіх витрат, включаючи обґрунтовані судові витрати і витрати на захист, понесені іншою стороною щодо претензій третіх осіб. Це положення не застосовується, якщо сторона може довести, що вона не винна в порушенні обов'язку, заявленому в претензії третьої особи.
10.	Performance date, default, suspension	10. Дата виконання, невиконання зобов'язань, призупинення
10.1	The customer shall be in default without requiring further notice if it has not made an outstanding payment by the agreed payment date, otherwise within 30 calendar days from receipt of invoice.	10.1 Користувач вважається таким, що не виконує зобов'язання, без вимоги подальшого повідомлення, якщо він не провів платіж до погодженої дати платежу або протягом 30 календарних днів з моменту отримання рахунку-фактури.
10.2	If the customer is behind in payments in the amount of at least one month's fees for the use of the respective DE-CIX services, DE-CIX (regardless of the legal consequences of default) also has the right to refuse further performance of those DE-CIX services for which the customer is in default of payment and to suspend performance of service until payment is made in full ("Suspension"). Notice of Suspension must be provided to the customer at least fourteen (14) days in advance in text form (e.g., fax, email, on paper).	10.2 Якщо користувач допустив несвоєчасні платежі в розмірі комісії не менше, ніж за один місяць, за використання відповідних послуг DE-CIX, DE-CIX (незалежно від юридичних наслідків невиконання зобов'язань) також має право відмовитися від подальшого надання цих послуг DE-CIX, за які користувач не здійснив оплату, і призупиняє надання послуг до повної оплати («Призупинення»). Повідомлення про призупинення має бути надано користувачу не пізніше, ніж за 14 (чотирнадцять) днів у текстовій формі (наприклад, по факсу, електронній пошті, в паперовому вигляді).
10.3	The customer shall also be in default of acceptance of DE-CIX services if it does not use them in spite of provision on the agreed service date ("Ready for Service"). The customer is obligated to make the agreed payments starting with the agreed service date unless the DE-CIX services do not conform to the Agreement.	10.3 Користувач також вважається таким, що не виконує зобов'язання щодо прийняття послуг DE-CIX, якщо він не використовує їх, незважаючи на положення про узгоджену дату надання послуг («Готовність до прийняття послуг»). Користувач зобов'язаний провести узгоджені платежі, починаючи з

	погодженої дати надання послуг, якщо тільки послуги DE-CIX не відповідають Угоді.
10.4 DE-CIX shall be in default if a service date that was defined or confirmed as binding is not complied with for reasons within DE-CIX's control. If a service date has not been expressly defined or confirmed as binding, DE-CIX shall be in default only after fruitless expiration of another reasonable grace period for service performance to be set by the customer, which generally cannot end earlier than 14 calendar days after the initially advised performance date.	10.4 Компанія DE-CIX вважається такою, що не виконала зобов'язання, якщо дата надання послуг, яка була визначена або підтверджена як обов'язкова, не дотримується з причин, що знаходяться під контролем DE-CIX. Якщо дата надання послуг не була явно визначена або підтверджена як обов'язкова, компанія DE-CIX вважається такою, що не виконує зобов'язання тільки після безрезультатного закінчення ще одного обґрунтованого пільгового періоду для надання послуг, встановленого користувачем, який зазвичай не може закінчуватися раніше, ніж через 14 календарних днів після первісно зазначеної дати виконання.
11. Warranty	11. Гарантія
11.1 Unless otherwise agreed in the Local DE-CIX Terms and Conditions, the DE-CIX services are subject to the applicable legal warranty rights, under the following terms:	11.1 Якщо інше не погоджено в Локальних положеннях і Умовах та положеннях DE-CIX, до послуг DE-CIX застосовуються гарантійні права за чинним законодавством на наступних умовах:
11.1.1 The warranty for initial defects is excluded if DE-CIX is not at fault for the defects,	11.1.1 Гарантія на початкові дефекти виключається, якщо компанія DE-CIX не винна в наявності дефектів,
11.1.2 The repair of defects that arise during the usage period shall be based on the provisions of the Master SLA.	11.1.2 Усунення дефектів, які виникають протягом періоду використання, ґрунтується на положеннях Основної угоди про рівень послуг.
11.1.3 In the event of non-compliance with the service parameters stipulated in this Agreement, the customer is entitled to credit for the relevant DE-CIX service under the provisions in the Master SLA.	11.1.3 У разі недотримання параметрів послуг, передбачених цією Угодою, користувач має право вирахувати суму відповідної послуги DE-CIX відповідно до положень Основної угоди про рівень послуг.
11.2 Limited accessibility for the customer to DE-CIX services due to activities under Section 0, which were caused exclusively or significantly by a breach of the customer's obligations under this Agreement, shall not be taken into account for billing of the agreed service level under the Special SLA and the Master SLA.	11.2 Обмежена доступність послуг DE-CIX для користувачів у зв'язку з діяльністю згідно з Розділом 0, викликана виключно або значною мірою порушенням зобов'язань користувача за цією Угодою, не враховується при розрахунку узгодженого рівня послуг у рамках Спеціальної угоди про рівень послуг і Основної угоди про рівень послуг.
11.3 Notices of defects must include a clear description of the error symptoms, if possible, and documented with written records or other records that show the defects in text form (e.g., fax, email, on paper). The notice of defects should allow for reproduction of the error. This is without prejudice to the customer's inspection and notification duties under the law.	11.3 Повідомлення про дефекти повинні містити чіткий опис ознак помилки, якщо це можливо, і бути задокументовані письмово або іншим способом, і відображати дефекти в текстовій формі (наприклад, по факсу, електронній пошті, в паперовому вигляді). Повідомлення про дефекти повинно дати змогу відтворити помилки. Це не розповсюджується на

	обов'язки користувача щодо огляду й повідомлення відповідно до законодавства.
12. Payment terms	12. Умови оплати
12.1 All prices are net prices, exclusive of sales tax and other levies and duties in their respective amounts.	12.1 Всі ціни є чистими цінами, без податку з продажів та інших зборів і комісій в їх відповідних сумах.
12.2 All payment claims by DE-CIX must be paid within thirty (30) calendar days from the receipt of invoice, to the account listed on the invoice. Unless otherwise expressly agreed, fees under fixed-term agreements will always be billed quarterly and must be paid in advance.	12.2 Всі платіжні вимоги DE-CIX повинні бути оплачені протягом 30 (тридцяти) календарних днів з моменту отримання рахунку-фактури на рахунок, вказаний в рахунку-фактурі. Якщо інше не погоджено, по комісіях за строковими договорами в будь-який час рахунок виставляється щоквартально, вони повинні бути оплачені авансом.
13. Term and termination	13. Строк дії та розірвання
13.1 This DE-CIX Agreement shall be concluded for an indefinite period and will end upon termination. Unless another term is expressly agreed in a SOF, an initial term of one (1) year is agreed. The term of the SOF shall be extended by one (1) year periods if it is not terminated by either party by giving three (3) months' notice to the end of the respective term.	13.1 Ця Угода DE-CIX укладається на невизначений строк і закінчується при розірванні. Якщо інший строк не погоджений у ФЗП, узгоджується початковий строк в 1 (один) рік. Строк дії ФЗП продовжується на наступні періоди в 1 рік, якщо вона не розривається будь-якою зі сторін шляхом надання повідомлення за 3 (три) місяці до закінчення відповідного строку.
13.2 Either party can terminate the DE-CIX Agreement without cause by giving one (1) month's notice. If the DE-CIX Agreement is terminated, all SOFs shall expire after the contractual term agreed in the SOF, without requiring separate notice of termination. New SOFs can be concluded under the terminated DE-CIX Agreement until its effective end. The provisions of the DE-CIX Agreement will apply to the current SOFs until they end.	13.2 Будь-яка зі сторін може розірвати Угоду DE-CIX без вказівки причини шляхом надання повідомлення за 1 (один) місяць. Якщо Угода DE-CIX розривається, строк всіх ФЗП закінчується після узгодженого у ФЗП договірному строку, що не вимагає окремого повідомлення про розірвання. Можуть бути укладені нові ФЗП в рамках розірваної Угоди DE-CIX до її фактичного закінчення. Положення Угоди DE-CIX будуть застосовуватися до поточних ФЗП до їх закінчення.
13.3 This is without prejudice to the right of summary termination for due cause.	13.3 Це не впливає на право спрощеного розірвання з поважної причини.
13.4 According to DE-CIX, "due cause" for summary termination of SOFs and the DE-CIX Agreement includes, but is not limited to	13.4 Відповідно до політики DE-CIX, «поважна причина» для спрощеного розірвання ФЗП і Угоди DE-CIX включає, без обмежень, наступне:
13.4.1 if the customer is in default for two deadlines in a row with payment of the fee, or a significant accession of the fee for DE-CIX services or is in default for a time period that includes more than two deadlines for payment of a fee in an amount equal to three months of fees,	13.4.1 якщо користувач протягом двох термінів поспіль не виконує зобов'язання по сплаті комісії або по значному збільшенню комісії за послуги DE-CIX, або не виконує зобов'язання протягом періоду, який складає більше двох строків для сплати комісії в сумі, що дорівнює сумі комісії за три місяці,

13.4.2 if the customer absolutely and finally refuses the payment of outstanding fees, regardless of amount,	13.4.2 якщо користувач абсолютно й остаточно відмовляється оплатити комісію, що підлягає оплаті, незалежно від суми,
13.4.3 if the customer	13.4.3 якщо користувач
a) violates its duties under this Agreement and	a) порушує свої обов'язки згідно з цією Угодою, і
b) the breach of duty threatens the technical executability, stability, or performance of the DE-CIX platform or key sub-systems, or the legally protected interests, particularly the assets or good reputation, of DE-CIX.	b) порушення обов'язків ставить під загрозу технічну реалізабельність, стабільність або продуктивність платформи DE-CIX або ключових підсистем або захищених законом інтересів, зокрема, активів або доброї репутації DE-CIX.
c) the breach of duty cannot be properly counteracted by DE-CIX with technical measures (e.g., restrictions, suspensions), or	c) DE-CIX не може належним чином протидіяти порушенню обов'язків (наприклад, обмеження, призупинення), або
13.4.4 if DE-CIX, due to mandatory changes in applicable technical standards or applicable legal requirements cannot reasonably continue to provide the relevant DE-CIX services (or no longer in the agreed manner and type) in compliance with the laws and/or standards.	13.4.4 якщо DE-CIX внаслідок обов'язкових змін у технічних стандартах або застосовуваних правових вимогах не може обґрунтовано продовжувати підтримувати цю функцію DE-CIX (або більше не відповідає узгодженому порядку або виду) відповідно до законів і/або стандартів.
14. Confidentiality and non-disclosure; sharing information; reference customer	14. Конфіденційність і нерозголошення; обмін інформацією; довідка про клієнта
14.1 Both parties undertake to treat as confidential all confidential information from the other party and not to use it or its own purposes or a third party's purpose, unless the use is mandatory based on the purpose of the Agreement, to assert rights to the other party, or to meet legal or official obligations. This confidentiality obligation includes, but is not limited to, suitable preventive measures to protect the information from unauthorized access by third parties.	14.1 Обидві сторони зобов'язуються розглядати як конфіденційну всю конфіденційну інформацію, отриману від іншої сторони, і не використовувати її у власних цілях або цілях третьої особи, якщо тільки використання не є обов'язковим на підставі мети Угоди, щоб заявити права іншій стороні або виконати законні або офіційні зобов'язання. Це зобов'язання по конфіденційності включає, без обмежень, відповідні превентивні заходи для захисту інформації від несанкціонованого доступу третіх осіб.
14.2 "Confidential information" means all information	14.2 «Конфіденційна інформація» означає всю інформацію,
14.2.1 that is disclosed between the parties as part of contract initiations or performance, regardless of whether it is marked as "confidential" or	14.2.1 яка розкривається сторонами в рамках ініціювання або виконання контракту, незалежно від того, відзначена вона як «конфіденційна», або
14.2.2 that enjoys special legal protection under applicable law, particularly knowledge.	14.2.2 яка користується особливим правовим захистом відповідно до чинного законодавства, зокрема, відомості.
14.3 If information is contained on a data carrier, the confidentiality also extends to the data carrier.	14.3 Якщо інформація міститься на носії даних, конфіденційність також поширюється на носій даних.
14.4 "Confidential information" does not mean any information	14.4 «Конфіденційна інформація» не означає інформацію,

14.4.1 that is publicly known,	14.4.1 яка є загальновідомою,
14.4.2 that is generally published or shared with third parties under agreements with technical administration organizations, international organizations (e.g., ICANN, RIPE) or generally accepted technical rules and standards, or can be otherwise disclosed under this Agreement,	14.4.2 яка зазвичай публікується або якою обмінюються з третіми особами у договорах з організаціями технічного управління, міжнародними організаціями (напр., ICANN, RIPE) або відповідно із загальноприйнятими технічним правилам і стандартам, або яка може бути іншим чином розкрита відповідно до цієї Угоди.
14.4.3 that is known by the receiving party only through its own research and development,	14.4.3 яка стала відома стороні виключно внаслідок власних досліджень і розробок,
14.4.4 for which the disclosing party has waived confidentiality in writing, or	14.4.4 відносно якої сторона, що розкриває, відмовилася від вимог конфіденційності в письмовій формі, або
14.4.5 that became known to the receiving party in some other manner than the disclosing party, without violating a confidentiality obligation.	14.4.5 яка стала відома стороні, що отримує, будь-яким іншим способом, ніж стороні, що розкриває, без порушення зобов'язання конфіденційності.
14.5 This confidentiality and non-disclosure obligation will also survive the term of the Agreement, unless otherwise agreed.	14.5 Це зобов'язання про конфіденційність і нерозголошення також діє після закінчення строку дії Угоди, якщо не узгоджено інше.
14.6 The legal effects of a breach of the confidentiality and non-disclosure obligation are set forth in the provisions of the General Terms and Conditions of Business.	14.6 Юридичні наслідки порушення зобов'язання про конфіденційність і нерозголошення визначаються положеннями Загальних положень та умов ведення діяльності.
14.7 Each party shall publish or provide information about the other party to third parties only to the extent and in the manner and type that is typical for publication or disclosure under agreements with technical administration organizations (e.g., operators of primary networks), international organizations (e.g., ICANN, RIPE) or generally accepted technical rules and standards. Further, DE-CIX shall publish the company name of the customer, the number of autonomous systems (ASN) connected by the customer, and the data exchange policies (peering policies) selected by the customer on the DE-CIX website.	14.7 Кожна сторона публікує або надає інформацію про іншу сторону третім особам тільки в тому об'ємі й в такому порядку, який є звичайним для публікації або розголошення згідно з договорами з організаціями технічного управління (наприклад, оператори або первинні мережі), міжнародними організаціями (наприклад, ICANN, RIPE) або згідно із загальноприйнятими технічними правилами й стандартами. Крім того, DE-CIX публікує назву компанії користувача, кількість автономних систем (KAC), підключених для користувача, і відомості про політику обміну даними (політика пірінгу), обраної користувачем, на сайті DE-CIX
14.8 Further, DE-CIX can provide technical information about the use of DE-CIX services by a customer to some or all customers or make it available, if the scope of information is defined in the Master SLA or the respective Special SLA. The defined scope must consider whether this information is relevant for the maintenance of the technical executability, stability, or performance for the respective customer group that is to receive the information. Each customer can object to the disclosure of its information about	14.8 Крім того, DE-CIX може надати технічну інформацію про використання послуг DE-CIX деяким або всім користувачам, або зробити її доступною, якщо обсяг інформації визначено в Основній угоді про рівень послуг або у відповідній Спеціальній угоді про рівень послуг. Певний обсяг повинен враховувати, чи стосується ця інформація технічної реалізабельності, стабільності або продуктивності для відповідної групи клієнтів, яка повинна отримувати інформацію. Кожен клієнт може заперечувати проти розкриття

its use of DE-CIX services at any time, with future effect.	інформації про використання ним послуг DE-CIX у будь-який час, з подальшим набуттям чинності.
14.9 Each party shall inform the other party in advance if information about the other party is to be disclosed or published. The advance information should indicate whether the disclosure or publication under applicable law or contractual agreement is voluntary. The advance information will not be provided if this violates applicable law or the implementation act of a responsible government agency or a court.	14.9 Кожна сторона заздалегідь повідомляє іншу сторону, якщо має бути розкрита або опублікована інформація про іншу сторону. У попередній інформації має бути зазначено, чи є розкриття або публікація добровільним згідно чинному законодавству або договірній угоді. Попередня інформація не надається, якщо це порушує чинне законодавство або акт про реалізацію компетентного державного органу або суду.
14.10 The customer provides DE-CIX with the revocable right, at no charge, to use its company name and logo for reference purposes on the DE-CIX website and in its advertising materials.	14.10 Користувач безкоштовно надає DE-CIX право на відкликання на використання назви його компанії і логотипу для довідкових цілей на сайті DE-CIX і в її рекламних матеріалах.
15. Data privacy	15. Захист даних
15.1 Both parties agree to comply with applicable data privacy laws.	15.1 Обидві сторони погоджуються дотримуватися чинного законодавства про захист даних.
15.2 Both parties undertake in particular to conclude other agreements required under applicable data privacy laws in a suitable manner and type, whether this is with each other, with employees, or third parties. The same applies to necessary instructions and declarations of obligation.	15.2 Обидві сторони зобов'язуються, зокрема, укладати інші угоди, які вимагаються відповідно до чинних законів про захист даних, в належному порядку й вигляді, незалежно від того, чи відносяться вони один до одного, до співробітників або третіх осіб. Це ж положення застосовується до необхідних інструкцій і заяв про зобов'язання.
16. Set-off and retention	16. Взаємозалік і утримання
16.1 The customer has no set-off rights. This does not apply if the counterclaim asserts a breach of a primary performance obligation by DE-CIX or the counterclaim is legally binding or undisputed.	16.1 Користувач не має права на проведення взаємозаліку. Це положення не застосовується, якщо у зустрічних вимогах стверджується, що DE-CIX порушує зобов'язання з первинного виконання або зустрічні вимоги є юридично обов'язковими чи незаперечними.
16.2 The customer is entitled to rights of retention only if its counterclaims are legally binding or undisputed in relation to, or under the same legal transaction. The customer is not entitled to any further rights of retention.	16.2 Користувач має право на утримання тільки в тому випадку, якщо його зустрічні вимоги є юридично обов'язковими або незаперечними по відношенню або по тій же юридичній угоді. Користувач не має будь-яких додаткових прав на утримання.
17. Contractual transfer	17. Передача прав і зобов'язань за Угодою
17.1 The customer may not transfer the rights and obligations arising from this Agreement to third parties without the prior written consent of DE-CIX. DE-CIX will not refuse consent without due cause.	17.1 Користувач не може передавати права й зобов'язання, що випливають з цієї Угоди, третім особам без попередньої письмової згоди DE-CIX. DE-CIX не може відмовити у наданні згоди без поважної причини.

<p>17.2 DE-CIX is entitled to transfer the rights and obligations under this Agreement even without customer consent to a company in which DE-CIX or the majority shareholder of DE-CIX holds at least 51% of the shares.</p>	<p>17.2 DE-CIX має право передавати права й зобов'язання відповідно до цієї Угоди навіть без згоди клієнта, компанії, в якій DE-CIX або мажоритарний акціонер DE-CIX володіє не менше ніж 51% акцій.</p>
<p>18. Applicable law and jurisdiction</p>	<p>18. Право, що застосовується і юрисдикція</p>
<p>18.1 Unless otherwise agreed in the Local DE-CIX Terms and Conditions of Business, the DE-CIX Agreement and the SOFs concluded thereunder are governed by the laws of the Federal Republic of Germany, with the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>	<p>18.1 Якщо інше не погоджено в Локальних умовах і положеннях ведення діяльності DE-CIX, Угода DE-CIX і ФЗП, укладені відповідно до неї, регулюються законами Федеративної Республіки Німеччини, виключаючи застосування Конвенції ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів (КМКПТ).</p>
<p>18.2 If the customer is a merchant, a legal entity under public law, or public investment fund, the courts of Frankfurt am Main, Germany shall have jurisdiction over all disputes arising from or in relation to this Agreement. DE-CIX is also entitled to file suit against the customer at its place of domicile. Any exclusive legal venue shall take precedence.</p>	<p>18.2 Якщо користувач є підприємцем, юридичною особою відповідно до публічного права або державним інвестиційним фондом, суди Франкфурта-на-Майні, Німеччина, уповноважені вирішувати всі суперечки, що виникають за цієї Угодою або у зв'язку з нею. DE-CIX також має право подавати позов проти користувача за місцем його знаходження. Будь-яке виняткове місце розгляду суперечки має переважну силу.</p>